

## Dror Yikra

### דרור יקרא

Paroles : Dunash Ib'n Labrat - דונש בן לברט

Musique : Folklore yéménite

Chorégraphie : [GamlieI Eliyahu](#) - 1972

Piyut (chant religieux) de Shabbat, écrit en Espagne par Dunash Ib'n Labrat - דונש בן לברט (920-990 ?). On retrouve l'acrostiche du prénom dans les strophes 1 - 2 - 3 et 6 du chant.

## דרור יקרא

דרור יקרא לבן עם בת  
וינצורכם כמו בבת כמו בבת  
נעים שמכם ולא יושבת  
שבו ונוחו ביום שבת ביום שבת

דרוש נוי ואולמי  
ואות ישע עשה עימי עשה עימי  
נטע שורק בתוך כרמי  
שעה שוועת בני עמי בני עמי

דרך פורה בתוך בצרה  
וגם בבל אשר גברה אשר גברה  
נתוץ צרי באף ועברה  
שמע קולי ביום אקרא ביום אקרא

אלוהים תן במדבר הר  
הדס, שיטה, ברוש תדהר  
ולמזהיר ולנזהר  
שלומים תן כמי נהר כמי נהר

הדוך קמי אל קנא,  
במוג לבב ובמגנה  
ונרחיב פה ונמלאנה,  
לשוננו לך רנה

דעה חכמה לנפשך,  
והיא כתר לראשך  
נצור מצוות קדושך,  
שמור שבת קדשך

**ד**רוֹר יִקְרָא לְבֵן עִם בֵּית.  
**ו**יִנְצְרְכֶם כְּמוֹ בַּבַּיִת.  
**נ**עִים שְׂמֵכֶם וְלֹא יִשְׁבֵּת.  
**ש**בוּ נוּחוּ בַּיּוֹם שַׁבָּת:

**ד**רוֹשׁ נוֹי וְאוֹלָמִי.  
**ו**אוֹת יִשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי.  
**נ**טַע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כְּרָמִי.  
**ש**עֵה שְׁוַעַת בְּנֵי עַמִּי:

**ד**רוֹךְ פּוֹרָה בְּתוֹךְ בְּצָרָה.  
**ו**גַּם בְּבַל (נ"א: אָדוּם) אֲשֶׁר גְּבַרָה.  
**נ**תוֹץ צָרִי בְּאֵף וְעִבְרָה.  
**ש**מַע קוֹלִי בַּיּוֹם אֶקְרָא:

אֱלֹקִים יִתֵּן בְּמִדְבַּר הַר.  
הַדָּס שְׁטָה בְּרוֹשׁ (נ"א: בְּרֹאשׁ) תִּדְהָר.  
וְלִמְזֶהִיר וְלִנְזֶהִר.  
שְׁלוֹמִים יִתֵּן כְּמִי נֶהֱרָ:

הַדּוֹךְ קָמִי חַי אֵל קָנָא.  
בְּמוֹג לִבִּי וּבְמִגְנָה.  
וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה.  
לְשׁוֹנֵנוּ לְךָ רִנָּה:

**ד**עֵה חֲכָמָה לְנִפְשָׁךְ.  
**ו**הִיא כְּתֹר לְרֹאשְׁךָ.  
**נ**צוֹר מְצוֹת קִדְשָׁךְ.  
**ש**מור שַׁבָּת קִדְשָׁךְ:

Versets en hébreu et traduction de ces derniers d'après le site :

<http://www.sefarim.fr/>

### Lévitique 25,10

Vous sanctifierez cette cinquantième année, **en proclamant**, dans le pays, **la liberté** pour tous ceux qui l'habitent...

וְקִדַּשְׁתֶּם, אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה, וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ, לְכָל-  
יִשְׂבֵּיהָ

### Exode 20, 9

Mais le septième jour est la trêve de l'Éternel ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, **ton fils** **ni ta fille**, ton esclave mâle ou femelle, ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes murs.

וַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--שַׁבָּת, לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלָאכָה אַתָּה  
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ, עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֵמָתְךָ, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ.

### Zacharie 2,12

Oui, ainsi parle l'Eternel-Cebaot, à la poursuite de l'honneur il m'a envoyé vers les peuples qui vous pillèrent, car quiconque vous touche, touche **à la prunelle de ses yeux**.

כִּי כֹה אָמַר, יְהוָה צְבָאוֹת, אַחֲרֵי כָבוֹד, שְׁלַחְנִי אֶל-הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים  
אֲתָכֶם: כִּי הִנֵּגְעַ בְּכֶם, נִגְעַ בְּבִבַת עֵינָיו.

### Exode 16,29

Considérez que l'Éternel vous a gratifiés du sabbat! c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, la provision de deux jours. Que chacun **demeure** où il est, que nul ne sorte de son habitation le septième jour.

רְאוּ, כִּי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת--עַל-כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי, לֶחֶם  
יוֹמִים; שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ, אֶל-יְצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ--בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

### Exode 20,10

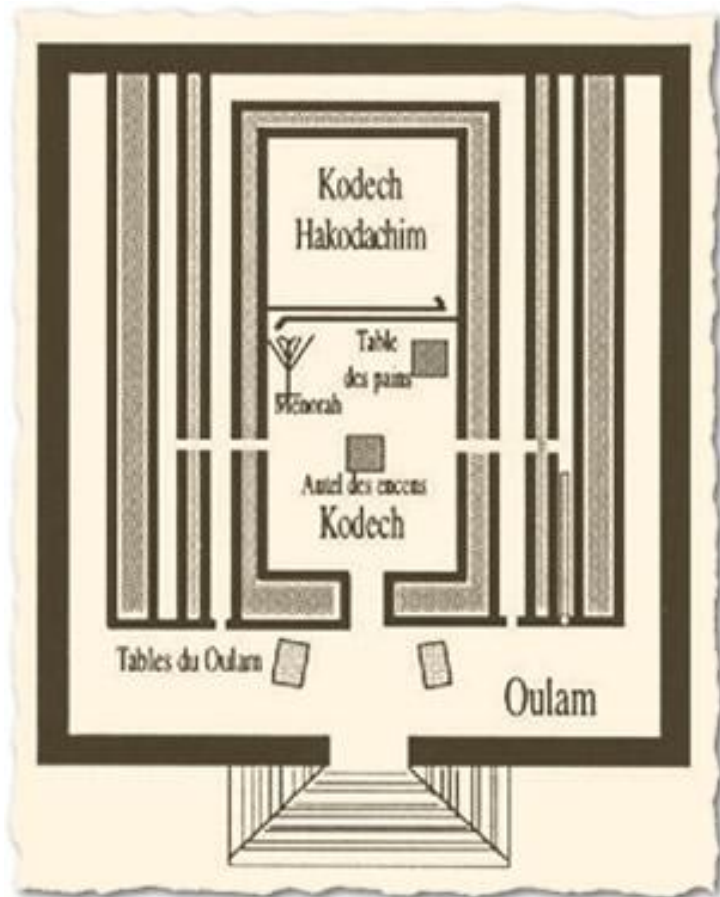
Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment **et il s'est reposé** le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié.

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-  
אֲשֶׁר-בָּם, וַיִּנַּח, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; עַל-כֵּן, בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת--  
וַיְקַדְּשֵׁהוּ.

### Psaume 86, 17

Fais éclater en ma faveur un signe de bonheur; que mes ennemis soient confondus, en voyant que c'est toi, Eternel, qui me prodigues secours et consolations.

עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת, לְטוֹבָה: וַיִּרְאוּ שִׁנְאֵי וַיִּבְשׁוּ -- כִּי-אַתָּה יְהוָה, עֲזַרְתָּנִי  
וְנַחַמְתָּנִי.



### Jérémie 2, 21

Et moi, je t'avais plantée comme une vigne de choix, d'une espèce tolite loyale; hélas! comme tu t'es changée pour moi en sarments d'une vigne bâtarde!

וְאַנְכִי נִטְעַתִּיךְ שׂוֹרֵק, כְּלֵה זָרַע אֲמַת; וְאִיךָ נְהַפְכֶתָּ לִי, סוּרֵי הַגֶּפֶן  
נִכְרִיָּה.

### Jérémie 8, 19

Voici, j'entends la voix suppliante de la fille de mon peuple venant d'un pays lointain: "L'Eternel n'est-il plus à Sion? Son roi n'y est-il plus? Pourquoi aussi m'ont-ils contrarié par leurs idoles, les vaines divinités de l'étranger?"

הִנֵּה-קוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי, מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים, הִיְהוּה אֵין בְּצִיּוֹן, אִם-  
מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ; מִדּוֹעַ, הִכְעַסוּנִי בְּפִסְלֵיהֶם--בְּהַבְלֵי נִכָּר.

Isaïe 63,1

Quel est celui qui vient d'Edom, qui arrive de **Boçra**, les vêtements teints de rouge? Qu'il est magnifique dans son costume et s'avance fièrement dans l'éclat de sa force! C'est moi, qui parle le langage de la justice et suis puissant pour sauver.

מִי-זֶה בָּא מֵאֲדוֹם, חֲמוּץ בְּגָדִים **מִבְּצָרָה**, זֶה הַדּוֹר בְּלְבוּשׁוֹ, צִעָה  
בְּרַב כָּחוֹ; אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Isaïe 63,3

C'est que j'ai foulé **une cuvée** à moi tout seul, et d'entre les nations personne n'a été avec moi. Et je les ai pressurés dans ma colère, écrasés dans mon courroux: leur sève a rejailli sur mes vêtements et mes habits en sont tout souillés.

**פִּוְרָה** דָּרַכְתִּי לְבַדִּי, וַיַּעֲמִים אֵין-אִישׁ אִתִּי, וְאָדָרְכֶם בְּאֶפֶי, וְאָרְמֶסֶם  
בְּחַמְתִּי; וַיִּז נְצָחַם עַל-בְּגָדִי, וְכָל-מְלִבוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי.

Psaume 27, 7

Ecoute, Seigneur, ma voix qui t'appelle, sois-moi propice et exauce-moi!

**שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא**; וְחַנְּנִי וְעַנֵּנִי.

Isaïe 41,19

Dans le désert **je ferai croître** le cèdre, l'**acacia**, le **myrte** et l'olivier, dans la campagne stérile je planterai, avec le **cyprès**, l'**orme** et le buis,

**אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שֹׁטֵה, וְהִדַּס וְעֵץ שָׁמֹן; אֲשִׁים בְּעַרְבָּה, בְּרוֹשׁ תְּדָהָר**  
**וּתְאִשׁוּר--יַחְדָּו.**

Isaïe 48,18

Ah! Si seulement tu obéissais à mes ordres, **ta prospérité serait comme le fleuve**, et ton bonheur comme les flots de la mer;

לֹא הִקְשַׁבְתָּ, לְמִצְוֹתַי; **וַיְהִי כְנָהָר שְׁלוֹמֶךָ**, וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם

Exode 34,14

Car tu ne dois pas te courber devant une divinité étrangère, parce que l'Éternel a nom **JALOUX**, c'est un Dieu jaloux!

כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל אֲחֵר: כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ, **אֵל קַנָּא הוּא.**

Lamentations 3,65

Inflige-leur l'**angoisse du cœur**: ta malédiction vienne sur eux!

תִּתֵּן לָהֶם **מְגִנַת לֵב** תִּאֲלַתְךָ לָהֶם

### Psaume 81,11

Je suis, moi, l'Éternel, ton Dieu qui t'as tiré du pays d'Égypte. **Ouvre largement ta bouche et je la remplirai.**

אָנֹכִי, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ -- הַמַּעֲלֶךְ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם; הֲרֹחֵב-פִּיךָ, וְאִמְלֵאָהּ.

### Psaume 126,2

Alors **notre bouche s'emplit** de chants joyeux et **notre langue d'accents d'allégresse.**

אָז יִמְלֵא שְׂחוֹק, פִּינוּ -- וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה: אָז, יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם -- הַגְּדִיל יְהוָה,  
לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי.

### Proverbes 24,14

Telle est, **sache-le bien, la sagesse pour ton âme**; si tu t'en rends maître, il y a de l'avenir pour toi, ton espoir ne sera pas anéanti.

כֵּן, דַּעַת חֲכָמָה -- לְנַפְשְׁךָ: אִם-מָצָאתָ, וַיֵּשׁ אַחֲרֶיךָ; וְתִקְוֹתֶיךָ, לֹא תִכָּרֵת.

### Esther 2,17

Le roi se prit d'affection pour Esther plus que pour toutes les autres femmes; mieux que toutes les jeunes filles elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance. Il posa **la couronne** royale **sur sa tête** et la proclama reine à la place de Vasthi.

וַיֶּאֱהָב הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׂימַיִם, וַתִּשָּׂא-חֵן וְחֹסֶד לְפָנָיו מִכָּל-  
הַבָּתּוּלוֹת; וַיִּשֶׂם קֶטֶר-מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ, וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת וִשְׁתֵּי.

### Deutéronome 5,11

**Observe** le jour **du Sabbat pour le sanctifier**, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu.

שָׁמֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת, לְקַדְּשׁוֹ, כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ, יְהוָה אֱלֹהֶיךָ.

## Dror yikra

Dror yikra leven im bat  
Veyin'tzorchem kemo bavat.  
Ne'im shimchem ve'lo yushbat  
Sh'vu venuchu beyom Shabbat.

D'rosh navi ve'ulami  
Ve'ot yesha aseh imi  
Net'a sorek betoch karmi  
She'e shav'at benei ami.

Droch pura betoch botzra  
Vegam bavel asher gavera  
Netotz tzarai be'af evra  
Sh'ma koli beyom ekra.

Elohim ten bamidbar har  
Hadas shitah b'rosh tidhar  
Velamazhir velanizhar  
Shelomim ten k'mei nahar.

Hadoch kamai el kana  
Bemog levav uvim'ginah  
Venarchiv pe unemaleina  
Leshoneinu lecha rina.

De'ei chochma lenafshecha  
Vehi keter leroshecha  
Netzor mitzvat k'doshecha  
Shmor shabbat kodshecha.



[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Dror	la liberté	[ז]	דרור
Likro, kara	lire, nommer, appeler		לקרא, קרא
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Im	avec		עם
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Lintzor, natzar	garder, préserver		נצר, לנצור
Kmo	comme		כמו
Bavah, bavot	la pupille, la prunelle	[נ]	בבה, בבות
Na'im, ne'ima	agréable		נעימה, נעים
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Lishbot, shavat	ceser/se reposer/faire grève		שבת, לשבות
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנח
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
Lidrosh, darash	désirer, aspirer à		דרש, לדרוש
Naveh, navot	une pâture, une demeure	[ז]	נוות, נווה
Ulam, ulamim	une salle, un hall	[ז]	אולם, אולמים
Ot, otot	un signe	[ז]	אותות, אות
Yesha	le salut	[ז]	ישע
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Lintoa, nata	planter		נטע, לנטוע
Sorek	une treille, un cep	[נ]	שורק
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Lish'ot, sha'ah	se tourner vers, considérer		שעה, לשעות
Shav'ah, shav'ot	cris de détresse, une imploration	[נ]	שוועה, שוועות
Am, amim	un peuple	[ז]	עמים, עם
Lidroch, darach	marcher, piétiner		דרך, לדרך
Pura, purot	un pressoir, une cuvée	[נ]	פורה, פורות
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך

Botzra	Bassora (ville)		בצרה
Gam	aussi		גם
Bavel	Babylone		בבל
Asher	qui, que		אשר
Ligbor, gavar	augmenter, grandir		גבר, לגבור
Lintotz, natatz	démolir, briser		נתץ, לנתוץ
Tzar, tzarim	un ennemi, un adversaire	[ז]	צר, צרים
Af	le nez / la colère	[ז]	אף
Evra, avarot	la colère, la fureur	[נ]	עברה, עברות
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Likro, kara	lire, nommer, appeler		קרא, לקרוא
Elohim	Dieu		אלוהים
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Hadas, hadasim	le myrte	[ז]	הדס, הדסים
Shita, shitim	un acacia	[נ]	שיטים, שיטה
Brosh, broshim	un cyprès	[ז]	ברוש, ברושים
Tidhar, tidharim	un orme	[ז]	תדהר, תדהרים
Lehaz'hir, hiz'hir	briller, resplendir		הזהיר, להזהיר
Mazhir, mazhirah	brillant, splendide		מזהיר, מזהירה
Lehizaher, nizhar	faire attention		ניזהר, להיזהר
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Lahadoch, hadach	écraser, refouler		הדוך, להדוך
Kam, kamim	un adversaire, un ennemi	[ז]	קם, קמים
El kana	El kana (Dieu jaloux)		אל קנא
Mog, mogim	un magma, une bouillie	[ז]	מוג, מוגים
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב

M'ginah, m'ginot	le chagrin, l'affliction	[נ]	מגנה, מגנות
Leharchiv, hirchiv	élargir		הרחיב, להרחיב
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה
Lemale, male	être plein		מלא, למלא
Lashon, leshonot	une langue	[נ]	לשון, לשונות
Rinah, rinot	des chants d'allégresse	[נ]	רינה, רינות
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Chochma, chochmot	la sagesse	[נ]	חוכמות, חוכמה
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Hi	elle		היא
Keter, k'tarim	une couronne	[ז]	כתרים, כתר
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lintzor, natzar	garder, préserver		נצר, לנצור
Mitzvah, mitzvot	un commandement	[נ]	מיצוות, מיצווה
Kadosh, kdosha	saint, sacré		קדושה, קדוש
Kodesh, kodashim	la sainteté	[ז]	קודש, קודשים
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת

## **Il proclamera la liberté**

Il proclamera la liberté pour les fils et les filles,  
Il les gardera comme la prunelle de ses yeux.  
Leur nom est agréable et ne sera pas détruit.  
Asseyons-nous et prenons du repos en ce jour de Shabbat.

Désire de tout ton être ma demeure et mon sanctuaire,  
Accorde-moi un signe de salut.  
Plante un cep dans ma vigne.  
Considère les plaintes des fils de mon peuple.

Foule la cuvée dans Bassora,  
Et même Babylone qui est puissante.  
Piétine mes ennemis avec colère et fureur.  
Seigneur, écoute ma voix le jour où je crie vers toi.

Seigneur, place dans le désert montagneux,  
Le myrte, l'acacia, le cyprès, l'orme.  
Donne à celui qui enseigne et à celui qui obéit  
La paix en abondance comme les eaux d'un fleuve.

El kana, écrase mes ennemis  
Dans la lâcheté et le chagrin.  
Alors, nous ouvrirons la bouche et remplirons  
Notre langue de chants d'allégresse pour toi !

Connais la sagesse pour ton âme.  
Elle est une couronne sur ta tête.  
Garde le commandement saint,  
Observe le Shabbat de sainteté.

## Dance Steps

Begin Part A facing in, holding hands.

### **Part A - Intro/Instrumental**

1-4: Stomp twice with right (end with weight on right), cross behind left and hop on left, step to the side right-together-right

5-8: Stomp twice with left (end with weight on left), cross behind right and hop on right, step to the side left-together-left

9-12: Make a box step like so - step forward right, cross left and hop on left, step back right, step back left

13-16: Make a box step like so - step forward right, cross left and hop on left, step back right, step back left

Begin Part B facing in, not holding hands.

### **Part B - Verse**

1-4: Lean right, step left, and walk right-together-right to the Left

5-8: Step out with left, touch right, step out with right, touch left (travelling to the Left as you do)

9-12: Like a mayim - cross behind with left, open right, cross left, open right

13-16: Cross behind with left, open right, and walk left-together-left to the Right\*

Begin Part C facing in, not holding hands.

### **Part C - End of Verse/Chorus**

1-4: Step in and pivot CCW as you step left to face out (like half a basketball turn), step out with right, pivot CW

5-8: Back left yemenite, stomp twice with right foot - first pointing your toes to the left, then to the right

9-12: Step right in place, heel left towards the center, back left yemenite

13-16: Step right in place, heel left towards the center, back left yemenite

### **Part Ordering**

AA BB CCC AA BB CCC AA BB CCC